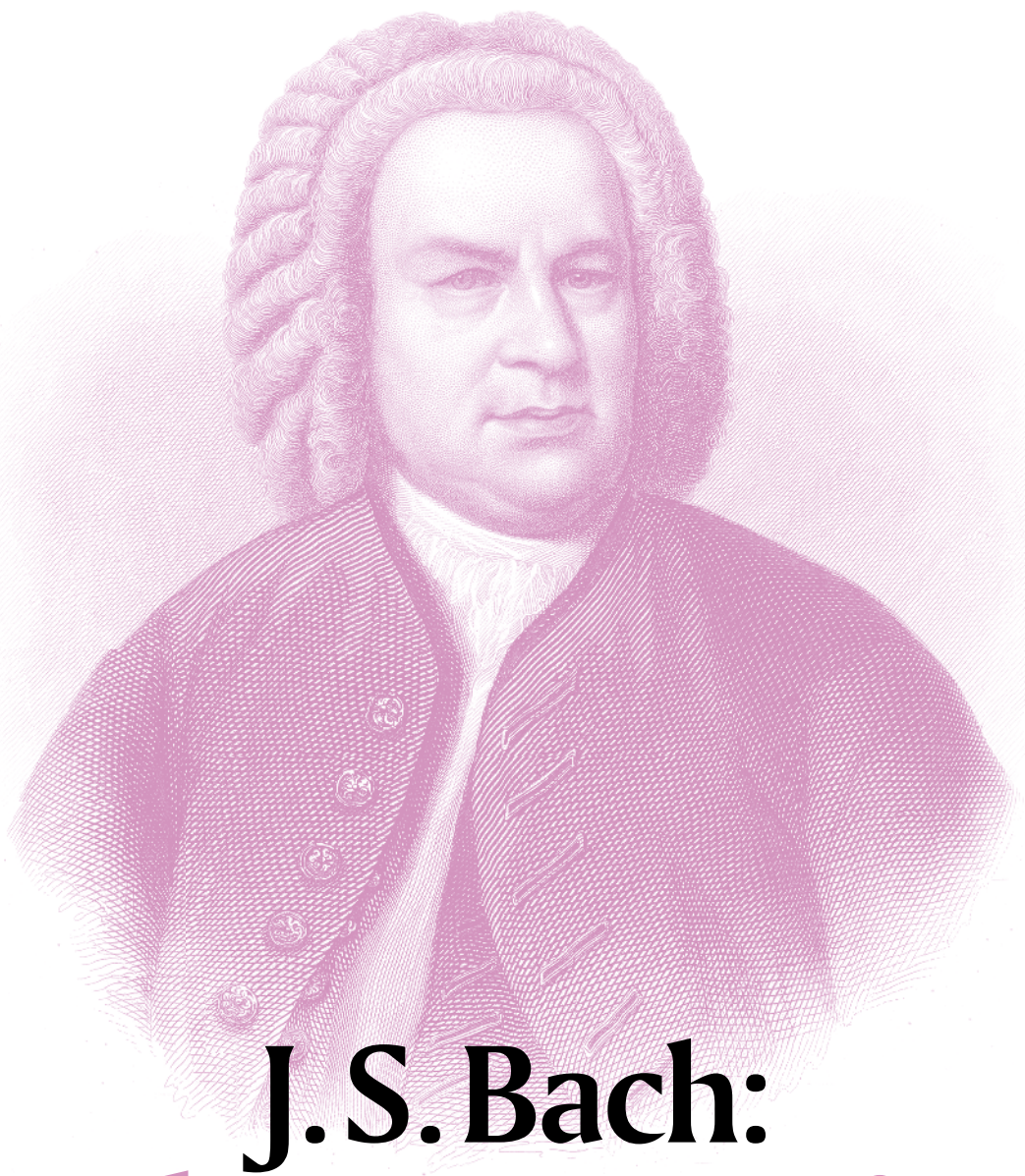


PE 13.3.2020 KLO 19 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO
LA 14.3.2020 KLO 17 LOHJAN PYHÄN LAURIN KIRKKO



J. S. Bach:
Johannes-passio

Cantores Minores



Lohjan kaupunginorkesteri esittää

DANSES CONCERTANTES

TO 7.5.2020 KLO 19 LOHJAN KIRKKO

ISMO ESKELINEN, KITARA
LOHJAN KAUPUNGINORKESTERI
JUKKA UNTAMALA, JOHTAA

Aho: Kitarakonsertto, Boccherini: Fandango, Stravinsky: Dances Concertantes

YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin kaupunki
Helsingin seurakuntayhtymä
Helsingin tuomiokirkkoseurakunta
Taiteen edistämiskeskus
Niilo Helanderin säätiö • Konstsamfundet
Aue-säätiö • Goethe-Instituutti
Lohjan kaupunginorkesteri
Helsingin Sanomat • Innofactor
SEB • Veho • Xerox

Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.

Meritullintori 3, 00170 Helsinki

puh. (09) 687 7720

info@cantoresminores.fi | www.cantoresminores.fi

[f](#) /cantoresminores

[i](#) @cantoresminoresfinland

[t](#) cantoresminores

[v](#) Cantores Minores Finland

Sisällys

2

Teosesittely

4

Konsertin tiedot

5

Sanojen käännökset

19

Esiintyjien esittelyt

Dresdner Kreuzchor und Roderich Kreile Herzlich Willkommen in Finnland!



Cantores Minores

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Johann Sebastian Bachin Johannes-passion ensiesitys tapahtui Leipzigin Pyhän Nikolauksen kirkossa pitkäperjantaina vuonna 1724. Bach oli aloittanut uudessa toimesaana tuomaskanttorina vain kymmenen kuukautta aikaisemmin. Johannes-passiollaan Bach aloitti vuotuisten suurten kirkkomusiikkiteostensa esitykset, joihin hän oli alkanut valmistautua jo edellisenä vuonna välittömästi virkanimityksensä jälkeen. Hän jatkoi näin käytäntöä, jonka oli luonut edellinen tuomaskanttori Johann Kuhnau (1660–1722). Tämä oli aloittanut passioesitykset omalla Markus-passiollaan vuonna 1721. Leipzigitilaisessa messukäytännössä passiomusiikki oli sulautettu pitkäperjantain jumalanpalveluksessa osaksi liturgiaa, jolloin musiikki oliärkevintä säveltää kahdeksi osakokonaisuudeksi. Ensimmäinen osa esitettiin ennen saarnaa ja jälkimmäinen osa saarnan jälkeen. Tätä kahtiajakoa Bach käytti kaikissa passiosävellyksissään. Leipzigitilaisissa oli myös tapana passion esittäminen vuorovuosin Tuomaskirkossa ja Pyhän Nikolauksen kirkossa. Uutena viranhaltijana Bach ei ollut ilmeisesti tästä perinteestä täysin tietoinen, koska kaupungin raati huomautti häntä huhtikuussa 1724 siitä, että kyseisenä vuonna olisi passioesityksen vuoro Pyhän Nikolauksen kirkossa eikä Bachin aikomassa Tuomaskirkossa.

Bachin ensimmäinen suurimuotoinen sävellys, Johannes-passio, on säilynyt viitenä eri versiona. Säveltäjä korjaili ja uudisti tätä teostaan noin 25 vuoden mittaisen ajanjakson aikana useasti, kun taas hänen toinen suuri passiosävellyksensä, Matteus-passio, sai lopullisen muotonsa suhteellisen nopeasti jo vuonna 1736 (ensiesitys varmasti 1729, mutta luultavasti jo vuonna 1727). Miksi Bachilla oli tarve muokata Johannes-passiotaan aina uudestaan? Ehkäpä syy tähän on Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyydessä. Tähän passioonsa säveltäjä on nimittäin käyttänyt raamatun tekstin lisäksi useiden eri kirjoit-

tajien tekstejä. Matteus-passiota säveltäessään Bachilla oli taasen käytössään Picanderin (Christian Friederich Henrici, 1700–1746) kirjoittama yhtenäinen libretto. Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyyden takia Bach on kokeillut erilaisia rakenteellisia ratkaisuja teoksen saattamiseksi draamallisesti yhtenäisemmäksi. Suurin muutos tehtiin jo kantaesitystä seuraavana vuonna (1725), jolloin säveltäjä vaihtoi alku- ja loppukuorojen ("Herr, unser Herrscher" ja "Ruht wohl") tilalle suuret koraalipohjaiset kuoro-osat ("O Mensch, bewein' " ja "Christe, du Lamm Gottes"). Ilmeisesti hän yritti tällä tavoin myös harmonisoida Johannes-passionsa meneillään olevan kirkkovuoden koraalikantaattisarjaan sopivaksi. Kolmannen versionsa Bach teki kaksi vuotta Matteus-passion valmistumisen jälkeen. Bach jätti pois tässä Johannes-passion muokkauksessa joitakin sellaisia kohtia, joiden teksti perustui Johanneksen evankeliumin asemesta Matteuksen evankeliumiin. Tästä syystä esimerkiksi maanjäristyskohtaus jätettiin pois. Seuraava eli neljäs työstäminen tapahtui vuonna 1739, jolloin Bach palasi pääosin alkuperäiseen vuoden 1724 versioon. Tämän työn hän jätti kuitenkin jostain syystä kesken.

Pitkäperjantaina vuonna 1749 Bach esitti Johannes-passiostaan version, joka oli lähes sama kuin ensiesityksessä vuonna 1724. Esittäjäjoukko, pääosin orkesteri ja kuoro, oli kuitenkin suurempi kuin tähänastisissa aikaisemmissa esityksissä. Tämä viimeinen versio on myöskin lähtökohtana Cantores Minores-kuoron Johannes-passioesityksille.

Passiosävellys perustuu Uuteen testamenttiin sisältyvien neljän evankeliumin kertomiin tapahtumiin Jeesuksen kärsimyshistoriasta. Tekstissä kerronta tapahtuu kahdella eri tasolla. Ensimmäisellä tasolla on kertoja (evankelista). Toisella tasolla ovat puolestaan ne henkilöt, jotka lausuvat suoraan omia repliikkejään kuten Jeesus, Pietari

Johannes-passio

BWV 245

ja Pilatus. Jälkimmäiseen ryhmään kuuluvat myös eri ryhmien turba-kuorot (kansanjoukko, ylipapit jne., lat. turba: mellakka, sekasorto, ihmispaljou). Vanhassa responsoriaalisessa passioperinteessä tekstin resitointi perustui yksinkertaisiin resitointisävelkaavoihin. Tällöin teksti laulettiin koruttomasti, ilman persoonallista tulkintaa. Lisäksi resitointi oli yksiäänistä ja yleensä säestyksetöntä. Bachin Johannes-passio sävellyksenä on kaikkea muuta kuin tekstin yksinkertaista kertontaa. Bachin kertoja (evankelista) tuo tapahtumat dramaattisesti lähemmäksi kuulijaa ja evankelistan osuuden avulla säveltäjä luo eteemme tapahtumat jopa dramaattisemmin kuin saman ajan oopperaresitatiivi, jota kuitenkin näyttämötapahtumat tukevat. Johannes-passion evankelista maalaa eteemme kuvitteellisen näyttämön, vaikka varsinaista näyttämötoimintaa ei olekaan. Myös muilla kertomuksen osapuolilla kuten Pilatuksella ja turba-kuorojen esittäjillä on yhtä merkittävä osuus. Uudenlaisen tyylin, dramaattisesti sävellettyjen resitatiivien ja turba-kuorojen lisäksi Johannes-passion rakenne tekee teoksesta vaikuttavan draaman.

Johanneksen evankeliumin passiokertomus jakaantuu useiksi eri kohtauksiksi. Niitä ovat pidätys, Jeesus ylipappien edessä, Jeesus Pilatuksen edessä, ristiinnaulitseminen ja hautaus. Bach käyttää hyväkseen juuri tätä tekstin rakennetta päättämällä jokaisen kohtauksen koraaliin. Toisen kohtauksen jälkeen on myös tauko saarnaa varten. Koraalit esiintyvät myös, aarioiden tavoin, yksittäisissä kohtauksissa. Aarioiden ja koraalien tehtävänä on keskeyttää toiminta, ja pohtia passiotapahtumien merkitystä. Niiden tekstit ovat useiden eri runoilijoiden kirjoittamia hengellisiä runoja.

Matteus-passioon verrattuna Johannes-passion aariat ovat lyhyempiä. Muutenkin kertomuksen tapahtumia tarkastelevaa aineistoa on vähemmän. Tästä johtuen Johannes-passio on suoraviivaisempi ja dramaattisempi kuin Mat-

teus-passio. Johannes-passion lopussa Bach viittaa tavasta poiketen pitkäperjantain jälkeisiin tapahtumiin (Jeesuksen ylösnousemukseen) päättäessään passionsa epätavallisesti koraaliin ("Ach Herr, lass dein lieb Engelein") hautajaiskuoron ("Ruth wohl") jälkeen.

Vaikka Johannes-passion syntyhistoria on monivaiheinen, se ei vähennä sen musiikillista merkittävyyttä. Se on osoitus tekijänsä nerokkaasta musiikillisesta keksinnästä ja ammattitaidosta. Mielestäni Johannes-passiossa Bachin musiikillinen sävelkieli on jopa Matteus-passiota omaperäisempää. Johannes-passio jää valitettavan helposti isoveljenä pidetyn Matteus-passion varjoon, koska Matteus-passiota pidetään yleisesti täydellisenä kokonaisuutena ilman tekstin tuomaa rosoisuutta. Johannes-passion varjoon jäämisen syynä on ainakin osittain pidettävä myöskin Felix Mendelssohnin (1809–1847) Matteus-passion Berliinin esitystä vuonna 1829, jolla kieltämättä J.S. Bach säveltäjänä nostettiin unohduksista. Esityksen seurausta oli osittain kuitenkin myös se, että Matteus-passio nostettiin säveltaiteen Pantheoniiin ja Johannes-passio jäi "vähäpätöisempänä" ja epäyhtenäisempänä teoksena aliarvostettuun asemaan. Onneksi Johannes-passio on nykyisin tullut varjosta takaisin päivänvaloon, ja se on saanut ansaitsemansa paikan ohjelmistossa.

Cantores Minores-kuorolle Johannes-passiolle on aina ollut erityinen merkitys. Se on ensimmäinen kuoron esittämä Bachin suurteos. Sekä kuorolaisilla, johtajalla, solisteilla, orkesterilla ja yleisöllä, on etuoikeus saada paneutua vuorovuosin Bachin Matteus- ja Johannes-passion kautta pääsiäisen tapahtumiin ja sanomaan.

**HANNU NORJANEN
KAPELLIMESTARI**

* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS
DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN
BACH. W. SCHMIEDERIN LAATIMA J. S. BACHIN TEOSTEN
TEMAATTIS-SYSTEMAATTINEN LUETTELO

PE 13.3.2020 KLO 19 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO
LA 14.3.2020 KLO 17 LOHJAN PYHÄN LAURIN KIRKKO

Johann Sebastian Bach

Johannes-passio

1685–1750

BWV 245

Cantores Minores
Dresdenin Kreuzkuoro
(VALM. RODERICH KREILE)

Tom Nyman
TENORI (EVANKELISTA)

Jyrki Korhonen
BASSO (JEEBUS)

Tuuli Lindeberg
(SOPRAANOAARIAT & PALVELIJATAR)

Jenny Carlstedt
(ALTTOAARIAT)

Jere Martikainen
(TENORIAARIAT)

Aarne Pelkonen
(BASSOAARIAT, PIETARI JA PILATUS)

CM-KUOROLAISET

Andrew Lahti-Nuuttila
(I PALVELIJA)

Otso Sipilä
(II PALVELIJA)

Lohjan kaupunginorkesteri
PÄÄÜRUT: HARRI VIITANEN (13.3.)

Hannu Norjanen
JOHTAJA

Konsertin kesto n. 2 h 15 min. Ei väliaikaa.

Ensimmäinen osa

Erster Teil

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist. Zeig uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottessohn zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit verherrlicht worden bist!

2. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: „Wen suchet ihr?“
Sie antworteten ihm:

3. CHOR

„Jesus von Nazareth!“

4. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus spricht zu ihnen: „Ich bin's!“
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: „Ich bin's“, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:
„Wen suchet ihr?“
Sie aber sprachen:

5. CHOR

„Jesus von Nazareth!“

6. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus antwortete: „Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!“

1. KUORO

Herramme, hallitsijamme, jonka kunnia on suuri kaikissa maissa! Todista meille kärsimykselläsi, että Sinä, Jumalan todellinen Poika, kaikkina aikoina, suurimman nöyryytyksen hetkelläkin, olet kirkastettu kunnialla.

2. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus meni opetuslastensa kanssa Kidronin puron ylitse; siellä oli puutarha, sinne Jeesus meni opetuslastensa kanssa. Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, tunsi sen paikan, sillä Jeesus kävi siellä usein opetuslastensa kanssa. Kun Juudas nyt oli ottanut mukaansa sotilasjoukon ja ylipappien ja fariseusten palvelijoita, hän tuli sinne soihtuineen, lamppuineen ja aseineen. Kun Jeesus tiesi kaiken, mitä hänelle oli tapahtuva, hän meni ulos ja sanoi heille:
”Ketä te etsitte?”
He vastasivat hänelle:

3. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista”

4. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus sanoi heille: ”Se olen minä!”
Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, seisoi heidän joukossaan. Kun Jeesus nyt sanoi heille: ”Se olen minä”, perääntyivät he ja kaatuivat maahan. Niin hän kysyi heiltä uudestaan:
”Ketä te etsitte?”
Silloin he vastasivat:

5. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista!”

6. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus vastasi: ”Minähän jo sanoin, että se olen minä, jos kerran etsitte minua, niin antakaa näiden mennä!”

7. CHORAL

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,
die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden!

8. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: „Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.“ Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: „Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?“

9. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott,
zugleich auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

10. REZITATIV, EVANGELIST

Die Schar aber und die Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

11. ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, lässt er sich verwunden.

12. REZITATIV, EVANGELIST

Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein ander Jünger.

13. ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

7. KORAALI

Oi sitä suurta, mittaamatonta rakkautta,
joka vei sinut tuskien tielle!
Minä elin maailman himojen ja ilojen vallassa,
ja sinä joudut kärsimään!

8. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

”Että se sana toteutuisi, jonka hän sanoi: ”En kadottanut ketään niistä, jotka minulle annoit.” Simon Pietarillapa oli miekka; hän veti sen esiin, löi sillä ylimmäisen papin palvelijaa ja iski häneltä irti oikean korvan; ja sen palvelijan nimi oli Malkus. Niin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pane miekkasi tuppeensa! Enkö minä joisi maljaa, jonka Isäni on minulle antanut?”

9. KORAALI

Tapahtukoon Sinun tahtosi, Herra,
myös maan päällä niinkuin taivaissa.
Anna meille kärsivällisyyttä tuskien aikana,
tottelevaisuutta rakkaudessa ja kärsimyksissä;
torju ja ohjaa oikeaan kaikki liha ja veri,
joka tekee vastoin tahtoasi!

10. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta sotilaat päällikkönsä johdolla ja juutalaisten palvelijat vangitsivat Jeesuksen, kahlehtivat hänet ja veivät aluksi Hannaan luo. Tämä oli Kaifaan appi, Kaifaan, joka sinä vuonna palveli ylipappina. Juuri Kaifas oli sanonut juutalaisille, että olisi oikein, jos yksi ihminen surmattaisiin kansan puolesta.

11. AARIA (ALTTO)

Että minä vapautuisin syntieni pauloista, kahlehditaan Vapahtajani.
Parantaakseen minut kaikista paheitteni mätäpaiseista Hän antaa haavoittaa itseään.

12. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta Pietari seurasi Jeesusta,
ja samoin teki muuan toinenkin opetuslapsi.

13. AARIA (SOPRAANO)

Samalla tavalla minäkin seuraan sinua iloisin askelin,

und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an
mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!

14. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PETRUS, MAGD, DIENER

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draussen für der Tür.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenprie-
ster bekannt war, hinaus und redete mit der
Türhüterin und führete Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin zu Petro:
„Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?“
Er sprach: „Ich bins nicht!“

Es stunden aber die Knechte und Diener und
hatten eine Kohlfu'r gemacht, denn es war kalt,
und wärmeten sich.

Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm: „Ich habe frei, öffentlich
geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret
in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden
zusammenkommen, und habe nichts im Ver-
borgnen geredt. Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu
ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesaget habe.“ Als er aber solches rede-
te, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu
einen Backenstreich und sprach:

„Solltest du dem Hohenpriester also antworten?“
Jesus aber antwortete: „Hab ich übel geredt, so
beweise es, dass es böse sei; hab ich aber recht
geredt, was schlägest du mich?“

15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder
von Missetaten weisst du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,

enkö jätä sinua, elämääni ja valoani.
Auta minua vaelluksellani äläkä lopeta itse vetä-
mästä, työntämästä, pyytämästä minua puoleesi.

14. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JESUS, PIETARI, PALVELIJATAR, PALVELIJA

Tämä toinen opetuslapsi tuns ylimmäisen
papin ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin
palatsiin. Mutta Pietari seiso ulkona portin
ulkopuolella.

Silloin se toinen opetuslapsi, joka tuns ylipapin
meni ulos, puhui portinvartijattaren kanssa ja
vei Pietarin sisälle.

Silloin portinvartijatar kysyi Pietarilta:
”Etkö sinäkin ole tämän miehen opetuslapsia?”
Mutta hän sanoi: ”En ole!”

Mutta palvelijoita ja vartijoita seisokeli siinä ja
he olivat sytyttäneet hiilivalkean, oli nimittäin
kylmää, ja he lämmittelivät sen äärellä.

Pietarikin seiso heidän kanssaan lämmittele-
mässä. Ylipappi kysyi Jeesukselta hänen opetus-
lapsistaan ja opetuksestaan.

Mutta Jeesus vastasi hänelle: ”Minä olen aivan
avoimesti puhunut maailmalle. Olen kaiken
aikaa opettanut koulussa ja temppelissä, joissa
kaikki juutalaiset kokoontuvat; salassa en ole
puhunut mitään. Miksi minulta tällaista kysyt?
Kysy tästä niiltä, jotka ovat kuunnelleet ope-
tustani! Katso, hehän sen tietävät, mitä olen
sanonut.” Mutta kun hän sanoi näin,
antoi muuan palvelijoista Jeesukselle
korvapuustin sanoen:

”Näinkö sinä vastaat ylipapille?”
Jeesus sanoi: ”Jos puhuin valhetta, todista, että
se oli sitä, jos taas puhuin totta, miksi lyöt
minua?”

15. KORAALI

Kuka on lyönyt sinua,
Vapahtajani, ja niin törkeästi
pahoinpidellyt?
Ethän sinä mikään syntinen ole
niinkuin me ja meidän lapsemme,
rikoksista et mitään tiedä.
Minä ja minun syntini,
joita on yhtä paljon kuin hiekan-
jyväsia meren rannalla,

die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget
und das betrübte Marterheer

16. REZITATIV, EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und
Wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

17. CHOR

„Bist du nicht seiner Jünger einer?“

18. REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS, DIENER

Er leugnete aber und sprach: „Ich bins nicht!“
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte:
„Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?“
Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

19. ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier, oder wünscht ich mir Berg
und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büssen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

ne ovat aiheuttaneet
kurjuuden, joka kohtasi sinua,
ja onnetonta marttyyrien joukkoa.

16. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen
papin Kaifaan luo. Simon Pietari seiso ulkona
lämmittelemässä; silloin kaikki sanoivat hänelle:

17. KUORO

”Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?”

18. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PIETARI, PALVELIJA

Mutta hän kielsi sanoen: ”En ole!”
Niin eräs ylipapin palvelija sanoi,
hän oli sen ystävä, jonka korvan Pietari
oli hakannut irti:
”Näinhän minä sinut puutarhassa hänen kans-
saan?” Niin Pietari kielsi uudestaan,
ja samassa kiekui kukko.
Silloin Pietari ajatteli Jeesuksen sanoja
ja meni ulos ja itki katkerasti.

19. AARIA (TENORI)

Voi, sieluni, mihin sinä olet menossa,
mistä löytäisin lohdutuksen?
Jäisinkö tänne, vai kätkeytisinkö vuorten ja
kukkuloiden taa?
Maailmasta ei ole apua,
ja sydämeni on täynnä tuskaa häpeällisen
tekoni vuoksi,
kun palvelija on kieltänyt Herransa.

20. KORAALI

Pietari, joka ajattelemattomuuttaan
kieltää Jumalansa,
katuu kuitenkin vakavasti
ja itkee katkerasti.
Jeesus, katso minunkin puoleeni,
ellen ymmärrä katua;
jos olen tehnyt väärin,
herätä omatuntoni!

Toinen osa

Zweiter Teil

21. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

22. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da führeten sie Jesum von Kaipha
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus
und sprach:
„Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?“
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. CHOR

„Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet!“

24. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihnen:
„So nehmet ihn ihr, und richtet ihn
nach eurem Gesetze!“
Da sprachen die Jüden zu ihm:

25. CHOR

„Wir dürfen niemand töten!“

26. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches Todes
er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm:
„Bist du der Jüden König?“

21. KORAALI

K Kristus, joka antaa meille autuuden,
ei ole tehnyt mitään paha,
kuitenkin hänet meidän tähtemme yöllä
vangittiin kuin hän olisi ollut varas.
Jumalattomat ihmiset veivät hänet pois
ja esittivät vääriä syytöksiä häntä vastaan,
nauroivat, pilkkasivat ja sylkivät häntä,
kuten kirjoitukset ennustavat.

22. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

He veivät Jeesuksen Kaifaan luota
oikeustalon eteen, ja oli jo aikainen aamu.
Itse he eivät menneet taloon sisälle,
etteivät saastuisi,
vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.
Silloin Pilatus meni ulos heidän luokseen
ja kysyi:
”Mistä te syytätte tätä miestä?”

He vastasivat hänelle sanoen:

23. KUORO

”Ellei hän olisi pahantekijä, emme olisi luovutta-
neet häntä sinulle!”

24. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Niin Pilatus sanoi heille:
”Ottakaa siis hänet ja tuomitkaa
oman lakinne mukaan!”
Niin juutalaiset vastasivat hänelle:

25. KUORO

”Emmehan me saa tappa ketään!”

26. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JESUS, PILATUS

Että ne Jeesuksen sanat kävisivät toteen,
joita hän käytti kertoessaan, millaisella kuole-
malla hän tulisi kuolemaan. Niin Pilatus meni
taas sisälle oikeustaloon ja puhutteli Jeesusta
kysyen:
”Oletko sinä juutalaisten kuningas?”

Jesus antwortete: „Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?“

Pilatus antwortete:

„Bin ich ein Jude?“

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?“

Jesus antwortete: „Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.“

27. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten,
keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen,
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

28. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihm: „So bist du dennoch ein König?“ Jesus antwortete: „Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.“

Spricht Pilatus zu ihm:

„Was ist Wahrheit?“

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

„Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?“

Da schriehen sie wieder allesamt und sprachen:

29. CHOR

„Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. REZITATIV, EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

Jeesus vastasi: ”Kysytkö tätä omasta aloitteestasi, vai ovatko toiset sellaista minusta väittäneet?”

Pilatus vastasi:

”Olenko minä mikään juutalainen?”

Oma kansasi ja sen ylipapit ovat luovuttaneet sinut minulle; mitä sinä olet tehnyt?”

Jeesus vastasi: ”Ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos se olisi, olisivat palvelijani taistelleet sen puolesta, eikä minua olisi luovutettu juutalaisten käsiin.

Mutta kuten sanoin, ei valtakuntani ole täältä.”

27. KORAALI

Oi suuri Kuningas, suuri nyt ja aina, miten voisin riittävästi tuoda esiin uskollisuuteni?

Eihän kenenkään ihmisen sydän voi kuvitella lahjaa, joka olisi Sinun arvoisesi.

Mielessäni en yllä mihinkään,

mikä olisi verrattavissa Sinun armoosi.

Miten voisin milloinkaan

korvata sinun rakkaudentöitäsi?

28. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JESUS, PILATUS

Niin Pilatus kysyi häneltä: ”Sinä siis kuitenkin olet kuningas?” Jeesus vastasi: ”Sinähän siinä sanot, että minä olisin kuningas. Minä olen syntynyt ja tullut maailmaan julistamaan totuutta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni.”

Pilatus sanoi hänelle:

”Mikä on totuus?”

Ja tämän sanottuaan hän meni takaisin ulos juutalaisten luokse ja sanoi heille:

”En minä löydä mitään syytä tästä miehestä.

Onhan tapana, että pääsiäiseksi päästän teille yhden vangin vapaaksi. Tahdotteko nyt, että päästän tämän juutalaisten kuninkaan?”

Silloin he kaikki huusivat sanoen:

29. KUORO

”Ei tätä, vaan päästä Barabbas!”

30. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta Barabbas oli ryöväri ja murhamies.

Silloin Pilatus ruoskitutti Jeesuksen.

31. ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Himmelschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh ohn Unterlass auf ihn.

32. ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht; daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht.

33. REZITATIV

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

34. CHOR

„Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!“

35. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Und gaben ihm Backenstrieche.
Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
„Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde.“
Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er sprach zu ihnen: „Sehet, welch ein Mensch!“ Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

36. CHOR

„Kreuzige!“

37. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Pilatus sprach zu ihnen: „Nehmet ihr ihn und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!“

31. ARIOSO (BASSO)

Ajattele, sieluni, pelokkaalla tyydytyksellä, katkeralla ilolla ja puoliksi ahdistunein sydämin, että Jeesuksen tuskat ovat kallein omaisuutesi, miten orjantappurat, jotka häntä niin pistävät, puhkeavat kukkiin, jotka avaavat meille taivaan! Sinun suussasi muuttuu suloisiksi hedelmiksi hänen karvas kalkkinsa; suuntaa siis herkeämättä katseesi Häneen.

32. AARIA (TENORI)

Ajattele, miten hänen verinen selkensä kaikilta osin muistuttaa taivasta, jolla, sitten kun syntiemme vedenpaisumuksen tulva-aallot ovat vetäytyneet pois, kohoo esiin ihana sateenkaari merkinä Jumalan armosta.

33. RESITATIIVI, EVANGELISTA

Ja sotilaat punoivat kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä, pukivat hänet purppuranväriseen vaippaan sanoen:

34. KUORO

”Ole tervehditty, rakas juutalaisten kuningas!”

35. RESITATIIVI, EVANGELISTA, PILATUS

Ja antoivat hänelle korvapuusteja.
Niin Pilatus meni taas ulos puhumaan juutalaisille:
”Katsokaa, minä tuon hänet ulos luoksenne, että huomaisitte, etten löydä hänestä mitään syytä.”
Niin Jeesus meni ulos orjantappurakruunu päällään ja purppuravaippa yllään.
Ja Pilatus sanoi heille: ”Katsokaa, tällainen ihminen hän on!” Kun ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat:

36. KUORO

”Ristiinnaulitse!”

37. RESITATIIVI, EVANGELISTA, PILATUS

Pilatus sanoi heille: ”Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa; minä en löydä hänestä yhtäkään syytä!”

Die Jüden antworteten ihm:

38. CHOR

„Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.“

39. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richt- haus und spricht zu Jesu: „Von wannen bist du?“ Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm: „Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?“

Jesus antwortete: „Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.“ Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

41. REZITATIV, EVANGELIST

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

42. CHOR

„Läsest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser!“

43. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf ebräisch aber: Gabbatha.

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden: „Sehet, das ist euer König!“
Sie schrieen aber:

Juutalaiset vastasivat:

38. KUORO

”Meillä on lakimme, ja sen lain mukaan hänen on kuoltava, sillä hän on itse korottanut itsensä Jumalan Pojaksi.”

39. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS, PILATUS

Kun Pilatus sen kuuli, hän pelästyi entistä enemmän ja meni takaisin sisälle oikeustaloon ja sanoi Jeesukselle: ”Mistä sinä olet lähtöisin?” Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Niin Pilatus sanoi hänelle: ”Miksi sinä et puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulituttaa sinut, ja valta päästää sinut vapaaksi?”

Jeesus vastasi: ”Ei sinulla olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Niinpä se, joka minut luovutti sinun käsiisi, on suurempi syyllinen.” Siitä alkaen Pilatus mietti, miten voisi vapauttaa Jeesuksen.

40. KORAALI

Sinun vankeutesi kautta, Jumalan Poika,
on meille koittanut vapaus;
Sinun vankilasi on armoistuin,
vanhurskaiden turvapaikka;
sillä jollet Sinä olisi alistunut orjuuteen,
olisi meidän orjuutemme ollut ikuista.

41. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta juutalaiset huusivat:

42. KUORO

”Jos päästät tämän, et ole keisarin ystävä, sillä jokainen, joka asettuu kuninkaaksi, on keisaria vastaan!”

43. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Kun Pilatus tämän kuuli, hän toi Jeesuksen ulos ja istui tuomaristuimelle paikalla, jota kutsutaan Kivipihaksi, hepreaksi se on Gabbata.

Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti, kun hän puhui juutalaisille:
”Katsokaa, tässä on kuninkaanne!”
He huusivat:

44. CHOR

„Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!“

45. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Spricht Pilatus zu ihnen:

„Soll ich euren König kreuzigen?“

Die Hohenpriester antworteten:

46. CHOR

„Wir haben keinen König,
denn den Kaiser!“

47. REZITATIV, EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset: Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgatha.

48. ARIE (BASS) UND CHOR

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
aus euren Marterhöhlen,
eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!

49. REZITATIV, EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:
„Jesus von Nazareth, der Jüden König.“
Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

50. CHOR

„Schreibe nicht: ‚der Jüden König‘, sondern dass er gesaget habe: ‚Ich bin der Jüden König‘.“

44. KUORO

”Vie se pois, ristiinnaulitse hänet!”

45. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Niin Pilatus kysyi heiltä:

”Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?”

Ylipapit vastasivat:

46. KUORO

”Ei meillä mitään kuningasta ole,
meillähän on keisari!”

47. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Silloin hän luovutti hänet ristiinnaulittavaksi. He ottivat Jeesuksen ja veivät hänet mukanaan. Hän kantoi itse ristiään kulkiessaan paikalle, jota kutsutaan Pääkallonpaikaksi, hepreaksi sen nimi on Golgata.

48. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kiiruhtakaa, te vaivatut sielut,
tulkaa ulos kidutusluolistanne.
Kiiruhtakaa – Minne? – Golgatalle!
Ottakaa käyttöön uskon siivet,
paetkaa – Minne? – Ristinkukkulalle,
siellä teidän autuutenne puhkeaa kukkaan!

49. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja kaksi muuta, yhden hänen kummallekin puolelleen, ja Jeesuksen keskelle. Pilatus kirjoitutti taulun ristiin kiinnitettäväksi, ja siihen oli kirjoitettu: ”Jeesus Nasaretilainen, Juutalaisten Kuningas”. Tämän kirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä se paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia, ja teksti oli kirjoitettu hepreaksi, kreikaksi ja latinaksi. Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle:

50. KUORO

”Älä kirjoita: ’Juutalaisten Kuningas’, vaan että hän on sanonut: ’Minä olen juutalaisten kuningas’.”

51. REZITATIV

Pilatus antwortet: „Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.“

52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde,
dich hast geblut' zu Tod!

53. REZITATIV

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. CHOR

„Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes er sein soll!“

55. REZITATIV

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
„Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“
Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
„Weib, siehe, das ist dein Sohn!“
Darnach spricht er zu dem Jünger:
„Siehe, das ist deine Mutter!“

56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,

51. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Pilatus vastasi: ”Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.”

52. KORAALI

Syvälle sydämessäni
vain Sinun nimesi ja ristisi
säkenöivät joka hetki,
siitä saan iloita.
Ilmesty minulle, laupias Kristus
lohduksi hädässäni
sellaisena, miltä näytit
vuodatettuasi veresi kuolemaan asti.

53. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta sotilaat ottivat ristiinnaulittuaan
Jeesuksen hänen vaatteensa ja jakoivat ne
neljään osaan, kukin sotilas sai oman osansa,
sitten jäi jäljelle ihokas. Mutta ihokas oli
saumaton, ylhäältä alas asti samaa kudosta.
Niin he puhuivat keskenään:

54. KUORO

”Ei leikata sitä rikki,
vaan heitetään arpaa, kuka sen saa!”

55. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS

Että se kirjoitus kävisi toteen, jossa sanotaan:
”He ovat jakaneet keskenään minun vaatteeni ja heittäneet puvustani arpaa.”
Juuri näin sotilaat tekivät. Mutta Jeesuksen
ristin juurella seisoi hänen äitinsä ja tämän
sisar sekä Klopaksen vaimo Maria ja vielä Maria
Magdaleena. Kun Jeesus nyt näki äitinsä ja sen
opetuslapsen, jota hän rakasti, seisomassa siinä,
hän sanoi äidilleen:
”Vaimo katso, tässä on poikasi!”
Sen jälkeen hän sanoi opetuslapselle:
”Katso, tässä on äitisi!”

56. KORAALI

Hän huolehti kaikesta
viimeisellä hetkelläänkin,
äitiään ajatellen
hän järjesti tälle holhoojan.
Oi ihminen, tee niinkuin oikein on,
rakasta Jumalaa ja muita ihmisiä,

stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

57. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er: „Mich dürstet!“ Da stund ein Gefässe
voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm
mit Essig und legten ihn um einen Isopen und
hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus
den Essig genommen hatte, sprach er:
„Es ist vollbracht!“

58. ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

59. REZITATIV

Und neiget das Haupt und verschied.

60. ARIE (BASS) UND CHOR

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: „Es ist vollbracht!“,
bin ich vom Sterben
frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein
und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigest du das Haupt und sprichst still-
schweigend: „ja!“
Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdienst,
mehr ich nicht begehre!

silloin voit kuolla pelkäämättä
ja murehtimatta!

57. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS

Ja siitä hetkestä alkaen se opetuslapsi otti
Jeesuksen äidin luokseen. Kun Jeesus tiesi, että
kaikki jo oli täytetty, hän sanoi, että kirjoitus
kävisi toteen: ”Minun on jano!” Siinä oli astia
täynnä hapanviiniä. He täyttivät sienen viinillä,
asettivat sen iisoppiro’on päähän ja kohottivat
sen Jeesuksen huulille. Kun Jeesus oli juonut
viinin, hän sanoi:
”Se on täytetty!”

58. AARIA (ALTTO)

Se on täytetty!
Oi mikä lohtu ahdistuneille sieluille!
Surun yön viimeiset hetket ovat käsillä.
Juudean sankari voittaa voimallaan
ja päättää näin taistelun.
Se on täytetty!

59. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä.

60. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kallis Vapahtajani, saanhan kysyä,
kun nyt sinut on ristiinnaulittu
ja itse olet sanonut: ”Se on täytetty!”,
niin onko minut nyt vapautettu
kuoleman vallasta?
Voinko minä sinun kärsimyksesi
ja kuolemasi tähden
periä Taivaan valtakunnan osallisuuden?
Onko tämä koko maailman lunastus?
Tuskiltasi sinä et tosin pysty puhumaan;
mutta sinä taivutat päätäsi myöntymisen
merkinä ja sanot äänettömästi: ”Kyllä on!”
Jeesus, sinä, joka olit kuollut,
elätkin nyt loppumattomasti.
Viimeisessä kuolemanhädässäni
en käänny kenenkään muun puoleen,
vain sinun puoleesi, joka olet minut lunastanut.
Oi rakas Herrani!
Anna minulle vain se, minkä minulle ansaitsit,
muuta en pyydä!

61. REZITATIV, EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

63. ARIE (SOPRAN)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

64. REZITATIV

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname
am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr gross),
baten sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen
dem ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war, brachen sie ihm
die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift
erfüllet würde:
„Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen“.
Und abermal spricht eine andere Schrift:
„Sie werden sehen, in welchen sie gestochen
haben!“

61. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja katso, temppelein esirippu
repsi kahtia ylhäältä alas asti.
Ja maa vapisi, ja kalliot halkesivat,
ja haudat aukenivat,
ja monien pyhien ruumiit nousivat ylös.

62. ARIOSO (TENORI)

Sydämeni, nyt kun koko maailma
Jeesuksen kärsiessä kärsii samalla tavalla,
aurinkokin pukeutuu suruasuun,
esirippu repeää, kallio halkeaa,
maa järisee, haudat aukenevat
nähdessään Luojan kylmenevän,
niin mitä sinä, sydän, voit puolestasi tehdä?

63. AARIA (SOPRAANO)

Vuodata, sydämeni, kyynelvirtoja
Korkeimman kunniaksi.
Kerro maailmalle, kerro taivaalle tuskasi;
sinun Jeesuksesi on kuollut.

64. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta koska juutalaiset aattopäivän takia
eivät halunneet, että ruumiit
olisivat jääneet ristille sapatin yli
(sillä juuri tämä sapatti oli erityisen suuri juhla),
he pyysivät Pilatukselta, että tuomittujen jalat
murskattaisiin ja heidät otettaisiin alas risteiltään.
Niin sotilaat tulivat ja murskasivat
jalat molemmilta ryöväireiltä,
jotka oli ristiinnaulittu Jeesuksen kanssa.
Mutta Jeesuksen luokse tultuaan ja nähtyään,
että hän oli jo kuollut, he eivät murtaneetkaan
Hänen sääriluitaan; vaan eräs sotilaista puhkaisi
Hänen kylkensä keihäällään,
ja heti siitä vuoti verta ja vettä.
Ja se joka sen näki, on sen todistanut,
ja hänen todistuksensa on totta.
Ja hän tietää puhuvansa totta,
että te uskoisitte.
Sillä näin on tapahtunut, että kirjoitus kävisi
toteen:
”Älkää murtako häneltä ainuttakaan luuta.”
Ja vielä sanoo toinen kirjoitus:
”Silloin he näkevät, kenet ovat lävistäneet!”

65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

66. REZITATIV

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war – doch heimlich aus Furcht vor den Jüden – dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Dasselbst hinlegten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich
zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschliesst,
macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

68. CHORAL

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoss tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einge Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,

65. KORAALI

Oi auta, Kristus, Jumalan Poika,
katkeran piinasi tähden,
että me aina tahtoo si alistuen
välttäisimme kaikkea pahaa;
että kuolemaasi ja sen syytä
oikealla tavalla muistaisimme
ja että, vaikka olemmekin köyhiä ja heikkoja,
antaisimme sinulle siitä kiitosuhrin.

66. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Tämän jälkeen Joosef Arimatialainen, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi, – juutalaisia pelätessään tosin salaa – pyysi Pilatukselta Jeesuksen ruumista. Ja Pilatus lupasi sen hänelle. Niinpä hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin alas ristiltä. Paikalle saapui myös Nikodemus, joka aikoinaan oli yöllä tullut Jeesuksen luo; hän toi mukanaan myrrhan ja aloen sekoitusta noin sata naulaa. He ottivat Jeesuksen ruumiin alas ristiltä ja kietoivat sen yrttien kanssa kääriinliinoiniin niinkuin juutalaisilla oli tapana haudata vainajansa. Mutta sen paikan lähellä, jossa hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hauta, jossa ei vielä kukaan ollut ollut haudattuna. Siihen he hautasivat Jeesuksen juutalaisten valmistuspäivän vuoksi, sillä se hauta oli lähellä.

67. KUORO

Levätkää rauhassa, pyhät jäsenet,
joita en enää surren itke;
levätkää rauhassa, ja saattakaa minutkin
rauhaan.
Se hauta, joka on teille annettu,
ja johon ei enää liity tuskaa eikä hätää,
aukaisee minulle Taivaan
ja sulkee Helvetin.

68. KORAALI

Voi Herra, anna rakkaiden enkeleittesi
lopun tullessa kantaa sieluni
Abrahamin helmaan;
ruumis nukkukoon lepokammiossaan
suloista unta ilman tuskaa ja piinaa
viimeiseen päivään asti!
Herätä minut silloin kuolleista,

dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

niin että silmäni saavat nähdä sinut
ja riemuita, oi Jumalan Poika,
Vapahtajani ja Armoistuimeni!
Herra Jeesus Kristus, kuule minua,
minä tahdon ylistää sinua iankaikkisesti!

Suomennos: Erkki Pullinen

**Järjestä helposti
ikimuistoinen kokous
uudistetussa
hotellissamme**

Murikanranta Oy Kuterintie 226, 34260 Terälahti
Myyntipalvelu myynti@murikanranta.fi • p. 020 774 1500 • **murikanranta.fi**

PLAZA RESTAURANT
TASTE OF THE NORTH

Keittiössämme raikkaat pohjoisen maut
yhdistyvät moderniin ruoka-ajatteluun.
Nautinto tarjoillaan tunnelmallisessa, yli
satavuotiaassa miljöössä Helsingin ytimessä.

Tervetuloa nauttimaan:
www.plazarestaurant.fi
Radisson Blu Plaza Hotel,
Mikonkatu 23, Helsinki

KIRKKO HELSINGISSÄ
www.musiikkiakirkoissa.fi

Esiintyjät



TUULI LINDEBERG, SOPRAANO

Tuuli Lindeberg opiskeli Sibelius-Akatemiassa aluksi mm. pianonsoittoa ja kuoronjohtoa ennen siirtymistään solistiuralle. Vuonna 2009 Lindeberg voitti toisen palkinnon Kangasniemen laulukilpailussa. Hän on vakiinnuttanut asemansa maamme eturivin barokkiajan ja oman aikamme laulumusiikin esittäjänä. Lindeberg tekee säännöllisesti yhteistyötä Suomen parhaiden kamariorkesterien kanssa esiintyen ahkerasti mm. klassisen musiikin konserttisarjoissa. Hänen laajaan ohjelmistoonsa kuuluu mm. barokin ja oman aikamme kamarimusiikkia sekä useita voikaaliteosten kantaesityksiä. Lindeberg on tehnyt näyttämörooleja mm. Suomen Kansallisoopperassa, Ilmajoen musiikkijuhlilla, Suomen Kansallisteatterissa sekä lukuisissa vapaan kentän kamarioopperaproduktioissa.

Tuuli Lindeberg debytoi Cantores Minores-kuoron solistina J.S. Bachin *Messu h-mollissa* vuonna 2011.

JENNY CARLSTEDT, MEZZOSOPRAANO

Jenny Carlstedt opiskeli Sibelius-Akatemiassa ja Lontoon Guildhall School of Music & Drama'ssa. Vuosina 2002–2016 Carlstedt oli kiinnitettyä Frankfurt am Mainin oopperan solistikuntaan, jossa hän lauloi lukuisissa produktioissa kartuttaen yli 50 roolin repertoarin. Hän on vierailut lisäksi mm. Glydebournen, Antwerpenin, Baselin, Kööpenhaminan, Theater an der Wienin ja Hampurin oopperoissa sekä Wienin Juhlaviikoilla ja Savonlinnan Oopperajuhlilla. Suomen Kansallisoopperassa



häntä on kuultu kaudella 2019–20 mm. Straussin *Ariadne auf Naxos* -oopperassa. Barokkimusiikki ja erityisesti Bach on aina kuulunut Carlstedtin suosikkeihin. Useiden ulkomaanvuosien jälkeen Carlstedt palasi kotiseudulleen Ahvenanmaalle ja on jatkanut uraansa freelancelaulajana eri puolilla Eurooppaa.

Cantores Minores -kuoron solistina Jenny Carlstedt debytoi J.S. Bachin *Johannes-passiossa* vuonna 1999.



JERE MARTIKAINEN, TENORI

Jere Martikainen on syntynyt Juvalta. Lauluopin- tonsa hän aloitti Sibelius-Akatemian musiikkikasvatuksenosastolla 2007. Martikainen valittiin Laulumusiikinosaston opiskelijaksi vuonna 2011 ja hän suoritti keväällä 2013 laulun B-kurssin erinomaisin arvosanoin. Martikainen on saanut toisen palkinnon Lappeenrannan laulukilpailuissa vuosina 2013 ja 2019. Hän on laulanut solistina Suomen Kansallisoopperassa, Savonlinnan Oopperajuhlilla ja Tampereen oopperassa sekä useiden oratoriotesten tenorisolistina ympäri Suomea.

Cantores Minores-kuoron solistina Martikainen debytoi keväällä 2019 J.S. Bachin kantaattikonsertissa.



TOM NYMAN, TENORI

Tom Nyman opiskeli ennen lauluopintojaan kieliä Vaasan yliopistossa ja keikkaili rock-yhtyeen kitaristina. Hänen pitkään uraansa on vuoden 1989 Kansallisoopperan debyytin jälkeen mahtunut oopperaa, operettia, oratorioita, musikaaleja ja rock`n`rollia niin kotimaassa kuin ulkomaillakin. Lähinnä Nyman tunnetaan Mozart -rooleistaan ja suurten kirkkomusiikkiteosten tenoriosien esittäjänä. J.S. Bachin passioevankelistana häntä on kuultu jo kolmenkymmenen vuoden ajan ja näytäntöjä esim. W.A. Mozartin Taikahuilun Taminona on kertynyt yli 200. Laulu-uransa ohessa Nyman toimii laulun lehtorina Porvoonseudun musiikkiopistossa. Viime vuosina hän on myös palannut juurilleen Allan & The Astronauts -bändin kitaristiksi ja keikkailee ahkerasti yli generajojen.

Tom Nyman debytoi Cantores Minores -kuoron solistina J.S. Bachin *Johannes-passiossa* vuonna 1995.



JYRKI KORHONEN, BASSO

Jyrki Korhonen aloitti laulajanuransa Cantores Minores -poikakuorossa vuonna 1972. Hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa vuosina 1988–92 Jorma Elorinteen ja Tom Krausen oppilaana. Vuosina 1992–93 hän jatkoi opiskelua Zürichin kansainvälisessä oopperastudiossa, jonka jälkeen hän

oli kiinnitettyä 1993–2000 Wiesbadenin ja Darmstadtin oopperoihin. Vuosina 1997–2001 ja 2006 Korhonen lauloi Bayreuthin musiikkijuhlilla. Suomen Kansallisoopperan solistikuntaan Korhonen kiinnitettiin syksyllä 2001 ja siellä häntä kuullaan keväällä 2020 mm. Tsaikovskin Jevgeni Oneginissa ja Wagnerin Valkyyriassa. Korhonen on vierailut suurissa oopperataloissa mm. Pietarissa, Lontoossa, Milanossa, Madridissa, Tokiossa, Wienissä, Münchenissä ja Pariisissa sekä Savonlinnan Oopperajuhlilla.

Cantores Minores -kuoron solistina Jyrki Korhonen debytoi W.A. Mozartin *Requiemissä* vuonna 1997.



AARNE PELKONEN, BARITONI

Aarne Pelkonen on nuoren polven kysytyimpiä oopperalaulajia Suomessa. Hän on opiskellut laulua Sibelius-Akatemiassa Marjut Hannulan johdolla, Berliinissä prof. Thomas Quasthoffin luokalla sekä Thomas Hampsonin ja Barbara Bonney'n mestarikursseilla. Pelkonen voitti Lappeenrannan laulukilpailun vuonna 2013 ja III Kansainvälisen Sibelius-laulukilpailun 2015. Kausina 2015-17 hän kuului Oldenburgin Valtiooopperan solistikuntaan ja kaudella 2018-19 hän debytoi Suomen Kansallisoopperassa. Pelkonen on myös monipuolinen lied- ja oratoriolaulaja ja on menestynyt pianisti Juho Alakärpän kanssa niin kotimaassa kuin ulkomaillakin. Hän on esiintynyt useilla festivaaleilla Suomessa ja Saksassa sekä mm. Tapiola Sinfoniettan, Helsingin Barokki-orkesterin ja Tampere Filharmonian solistina.

Aarne Pelkonen debytoi Cantores Minores-kuoron solistina G.F. Händelin *Messias-oratoriossa* vuonna 2016.



HANNU NORJANEN

Hannu Norjanen lauloi poikana Cantores Minores -poikakuorossa (1974–80) ja opiskeli pianon- ja urkujensoittoa Espoon musiikkiopistossa. Sibeliuksen-Akatemiassa hän opiskeli aluksi kirkkomusiikkiosastolla, jolta hän siirtyi kapellimestariluokalle. Norjanen on suorittanut A-tutkinnot urkujensoitossa sekä kuoron- ja orkesterinjohdossa, jonka opettajina hänellä olivat mm. professorit Jorma Panula ja Leif Segerstam. Vuonna 2015 Norjanen valmistui musiikin tohtoriksi Sibeliuksen-Akatemiasta. Kuoronjohtoa hän opiskeli myös Tukholman kuninkaallisessa musiikkikorkeakoulussa mm. prof. Eric Ericsonin johdolla. Hannu Norjanen on

työskennellyt monipuolisesti urkurina ja kapellimestarina. Norjanen on johtanut Tapiolan kamarikuoroa vuodesta 1998 lähtien. Lisäksi hän on toiminut tuntiopettajana Sibeliuksen-Akatemiassa vuodesta 1994 alkaen.

Cantores Minores -poikakuoron taiteellisenä johtajana ja CM-musiikkiopiston rehtorina Hannu Norjanen aloitti vuonna 2005.

DRESDENIN KREUZKUORO

Dresdenin Kreuzkuoro on eräs maailman vanhimmista ja kuuluisimmista poikakuoroista. Kuoro perustettiin (v. 1216) ”Capella sanctae crucis” –Pyhän ristin kappelin, nykyisen Kreuzkirken, latinankoulun yhteyteen ja se on säilyttänyt tähän päivään saakka keskiaikaisen poikakuoron liturgisen perinteen. Vuonna 1300 se mainitaan ensimmäistä kertaa kuoripoikien yhteisönä. Yli 800 vuoden ajan sen tärkeimpänä tehtävänä on ollut huolehtia Kreuzkirken vespereiden ja jumalanpalvelusten musiikkiosuuksista.

Kirkon vaikuttava rakennus on lisähoukutin



konsernteille, joissa käy jopa 3000 kuulijaa. Kreuzkuoro antaa leimansa aivan erityisellä tavalla Dresdenin kaupungille sen musiikkielämän vanhimpana ja tunnetuimpana kulttuuri-instituutina ja kuuluu samalla alansa taiteellisesti arvostuimpiin huippuihin.

Dresdenin Kreuzkuoro tekee vuosittain useita koti- ja ulkomaisia konserttikiertueita yli Saksan ja Euroopan rajojen aina Israeliin, Kanadaan, Japaniin, Kiinaan, Koreaan, Etelä-Amerikkaan ja USA:han. Tämän lisäksi tulevat esiintymiset kansainvälisillä musiikkifestivaaleilla sekä lukemattomat radio- ja tv-tallennukset. Kuoron ohjelmisto on äärimmäisen laaja, yltäen varhaisbarokista aikamme modernien sävellysten maailman kantaesityksiin. Kuoro tekee yhteistyötä kuuluisien orkestereiden, kuten Dresdner Philharmonie ja Sächsische Staatskapelle Dresden kanssa. Monet oopperatalot kiinnittävät säännöllisesti poikia soolo-osiin kuten Taikahuilun kolmen pojan rooleihin.

Kreuzkuorolaiset valmistuvat edelleen yli-

oppilaiksi Kreuzkoulusta. Yli puolet heistä asuu kuoron asuntolassa, jota kutsutaan Alumnaatiksi. Normaalin koulupäivän lisäksi saavat kuoron noin 130 iältään 9-18-vuotiasta poikaa viikoittaista laulu- ja instrumenttiopetusta. Jokapäiväinen kuoroharjoitus ja erityinen kuorosointi luovat perusteet Dresdenin Kreuzkuoron menestykselle ja maineelle. (www.kreuzchor.de)



RODERICH KREILE, KREUZKANTTORI

Roderich Kreile (Kreuzkuoron valmennus) syntyi vuonna 1956. Hän opiskeli kirkkomusiikkia ja kuoronjohtoa Münchenissä, jossa hän sitten

INNOFACTOR®



keräsi mainetta kirkkomuusikkona. Vuonna 1997 Roderich Kreile kutsuttiin 28:nneksi Kreuzkanttoriksi. Kreuz-kuorolaiistensa kanssa hän työskentelee laajan ohjelmiston parissa, joka käsittää sekä maallista että kirkollista kuoromusiikkia monilta vuosisadoilta, esittää usein kantesityksiä, on lisännyt entisestään yhteistyötä orkestereiden kanssa ja on tuottanut monia radio- ja cd-tallenteita. Roderich Kreilella on myös muuta laajaa vastuuta sekä liturgisen että julkisen elämän piirissä.

CANTORES MINORES

Cantores Minores – Helsingin tuomiokirkon poikakuoro (perustettu vuonna 1952) on Suomen suurin ja ammattimaisin poikakuoro ja kuorokoulu, joka toimii poikien ja nuorten miesten musiikillisena ja henkisenä kasvattajana pääkaupunkiseudulla. Cantores Minores on kuuluisa erityisesti Bachin, Händelin ja Mendelssohnin suurten kirkkomusiikkiteosten produktioistaan ja ammentaa inspiraationsa vahvasti saksalaisesta luterilaisesta poikakuorotraditiosta.

Cantores Minores esiintyy kotimaansa lisäksi jatkuvasti myös ulkomaisilla kuorofestivaaleilla ja musiikkijuhlilla. Kuoro on tehnyt suuria konserttikiertueita mm. Intiaan, Japaniin, Yhdysvaltoihin, Venäjälle ja kaiken kaikkiaan 22 Euroopan maahan. Tammikuussa 2020 kuoro oli mukana piispa Teemu Laajasalon johtamassa ekumeenisessa delegaatioissa Pyhän Henrikin muistojuhlissa Roomassa. Nyt vieraana olevan Dresdenin Kreuzkuoron kanssa Cantores Minores on tehnyt yhteistyötä aina vuodesta 1980 lähtien, jolloin kuorojen ohjelmassa oli J.S. Bachin Messu h-molli. Viimeisimmät yhteistyöprojektit olivat vuonna 2012, jolloin Kreuzkuoron kanssa esitettiin F. Mendelssohnin Elias-oratorion CM:n 65-vuotisjuhlakonsertissa sekä vuonna 2017, kun Cantores Minores oli Kreuzkuoron vieraana Dresdenissä. Kuorot esittävät Johannes-passion yhteistyössä myös la 21.3.2020 Dresdenin Kreuzkirkossa. Tulevana pääsiäisenä Cantores Minores esittää perinteisissä pääsiäiskonserteissaan J.S. Bachin Matteus-passion ja syksyllä ohjelmistossa on säveltäjämestarin Messu h-molli sekä Jouluoratorio.

Chiesa di St. Brigida,
Rooma 20.1.2020



Cantores Minores -poikakuoro tekee tiivistä yhteistyötä koululaitoksen kanssa, minkä tavoitteena on tarjota vakaa ja yhteisöllinen musiikkikasvatuspaikka varhaisnuorille ja lapsille sekä turvata historiallisen poikakuoron perinne Suomessa. Cantores Minores onkin saanut merkittävää tunnustusta niin musiikillisella kuin kasvatuksellisella saralla: Suomen valtion musiikki-

toimikunta myönsi kuorolle Musiikin Valtionpalkinnon vuonna 2014. Maaseudun Kukkasrahasto säätiö palkitsi kuoron helmikuussa 2015 Vuoden Kasvattaja 2014 -palkinnolla. Lokakuussa 2017 kuoro oli yksi viidestä ehdokkaasta Vuosisadan Kulttuuriteko -kategoriassa Vuosisadan Kulttuurigaalassa.

Tasavallan presidentti Sauli Niinistö ja rouva Jenni Haukio ovat kuoron koko toiminnan ja matkojen pysyviä suojelijoita.

LOHJAN KAUPUNGINORKESTERI

Lohjan kaupunginorkesteri on perustettu vuonna 1964. Keväällä 1998 Lohjan Orkesterin nimi muuttui Lohjan kaupunginorkesteriksi. Lohjan kaupunginorkesterin esittämä ohjelmisto on monipuolinen. Kausittain ohjelma sisältää kamari-, viihde-, kirkko- ja lasten- ja nuortenmusiikkia. Sinfoniat, suuret vokaaliteokset ja oopperamusiikki kuuluvat myös olennaisesti orkesterin ohjelmistoon. Lohjan kaupunginorkesteri on vuosittain yhteistyössä suomalaisten huippukuorojen ja solistien kanssa. Orkesterin voimavara on myös sen nuorekas, innostunut ja laaja soittajisto, josta voidaan jouhevasti muodostaa kamariorkesteri, jousi- ja puhallinkvintetit, viihde- tai suuri sinfoniaorkesteri. Cantores Minores -kuoron kanssa orkesteri on tehnyt säännöllistä yhteistyötä vuodesta 1995 lähtien.

Katso tulevat konsertit osoitteesta www.lohjan-orkesteri.fi.





Stemmat reaalityaloudelliseen kiinteistönhallintaan.

Kupari Solutions. Kiinteistönhallinnan asiantuntijapalvelut ammattilaiselta.



We believe in the power of ambitious minds and innovative companies. No matter who you are or what your age is you can change the world.

Care for ambition

SEB



FiBO

SUOMALAINEN
BAROKKIORKESTERI

RITARIHUONEEN RESIDENSSISARJA

Pe 24.4.2020
klo 19
Ritarihuone
Helsinki

IKUISESTI SINUN

Mozart ja ystävät

J. C. Bach - Haydn - Mozart

Lorenzo Coppola, klarinetti ja liidaukset
Suomalainen barokkiorkesteri

Pe 8.5.2020
klo 19
Ritarihuone
Helsinki

RECORDARE VENEZIA

Barokkanerne Norjasta vierailulla

Vivaldi-Castello-Bassano-Galuppi-Marini-
Uccellini-Legrenzi

Ingeborg Christophersen, nokkahuilu
Barokkanerne

Yksittäinen konsertti: 14,50/29/37 €, Ticketmaster
Lippuedustelut: lippu@fibo.fi



helsinki
early music
festival

3.-11.10.2020
Encanto & FiBO

helsinkiearlymusicfestival.fi



Ostinato

nuottikauppa • sheet music shop

OSTINATO NUOTTIKAUPPA

Musiikkitalo

Mannerheimintie 13a B

00100 HELSINKI

puh. 020 7070 443

ostinato@ostinato.fi

ostinato.fi

ostinato [-a '-](it., = itsepäinen, taipumaton, jukuripäinen, sitkeä, peräänantamaton), *mus.* yhä uusiintuva saman sävelaiheen kertaaminen, säestävien äänien vaihtelevasti liikkuen.

Musiikkitalo saa konserttiurut,
laitetaan ne yhdessä soimaan!

#UrutSoimaan

*Osallistu ja lahjoita:
urutsoimaan.fi*

#Urut
Soi-
maan

#Låt
Orgeln
Klinga

Urkuhanketta omin nimikkopillein tukee myös



Cantores Minores

Haluatko tukea vähävaraisten lasten ja nuorten kuoroharrastusta?

Jos haluat auttaa vähävaraisia lapsia ja nuoria musiikkiharrastuksessaan, voit lahjoittaa rahaa tukea tarvitsevien kuorolaisten lukukausimaksujen kattamiseen. Laulaminen Cantores Minores -kuorossa opettaa musiikin lisäksi toisten huomioimista, keskittymistä ja pitkäjänteisyyttä sekä esiintymistä suurelle yleisölle. Tiivis yhteisö tarjoaa ystävyyssuhteita eri-ikäisiin kuorolaisiin ja torjuu syrjäytymistä.

Kiitos lahjoituksestasi! Pienikin tuki merkitsee.

NYT VOIT AUTTAA VAIVATTOMASTI TEKSTIVIESTITILLÄ

Lähetä viesti **1 CM** **5 CM** **10 CM** **20 CM** **30 CM** **40 CM** numeroon 16588

lahjoittaaksesi 1, 5, 10, 20, 30 tai 40 euroa.

Voit myös tehdä lahjoituksen suoraan CM-stipendirahastoomme.

Saaja: Cantores Minores -kannatusyhdistys ry. • tili: Nordea FI57 1019 3000 2066 81

Merkitse halutessasi viestikenttään lahjoittajan nimi ja osoite.



Pääsykokeet ma 25.5. • ti 26.5. ma 24.8. klo 18

Meritullin Seurakuntatalo,
Meritullintori 3, 5. krs.

Kuoron koulutusryhmiin otetaan 7–11-vuotiaita poikia pääsykokeessa, jossa on musikaalisuustestin lisäksi esitettävä omavalintainen laulu. CM-koulutusryhmissä suoritetaan laulukoulutuksen lisäksi musiikin perusteiden tasosuoritus 1. Opetus CM-musiikkiopistossa alkaa elokuussa 2020. Ilmoittautumiset pääsykokeisiin osoitteessa

WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720 SEKÄ
PAASYKOE@CANTORESMINORES.FI

CM- musiikkileikkikoulu 4–6-vuotiaille pojille pääkaupunkiseudulla

Pojille suunnattu laulupainotteinen CM-musiikkileikkikoulu toimii seitsemässä paikassa pääkaupunkiseudulla:
Helsinki/Pakila (ma) • Helsinki/Pihlajamäki (ma)
Helsinki/Kontula (ti) • Espoo/Sello (ti)
Vantaa/Tikkurila (ke) • Helsinki/Meritulli (to)
Helsinki/Jätkäsaari (to)
Otamme 4–6-vuotiaita poikia kaudelle 2020–21 vapaille paikoille. Ilmoita poikasi mukaan muskariin osoitteessa

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720 SEKÄ
CMMUSKARI@CANTORESMINORES.FI

Cantores Minores



Äideistä parhaimmalle!

PERINTEINEN ÄITIENPÄIVÄKONSERTTI TRAD. MOTHERS' DAY CONCERT

Cantores Minores
JOHT. HANNU NORJANEN

CM Koulutusryhmien
kuorot

JOHT. ANNA HURME
TERHI ORPANA
TIMO PIHKANEN
TIIA MARIA SAARI

CM Muskarilaiset
JOHT. SOFIA JUNTILA
HEIDI LUUKKA-VANHANEN
TERHI ORPANA
KATJA SIRKIÄ



SU
10.5.
KLO 17

TUOMIOKIRKKO / HELSINKI CATHEDRAL

LIPUT / TICKETS TICKETMASTER.FI

JA 45 MIN ENNEN OVELTA • LIPUT KULUINEEN 30/25, 20/15, 15/10, 10 €



Cantores Minores

PYSÄHDY SÄVELTETAITEEN HISTORIAN
SUURIMALLE MONUMENTILLE

J.S. Bach: Matteus-passio

ST. MATTHEW PASSION

Cantores
Minores

Suomalainen
barokkiorkesteri

Hannu Norjanen
JOHTAJA

Tom Nyman • Jyrki Korhonen • Anu Komi
Teppo Lampela • Niall Chorell • Tuomas Pursio



TUOMIOKIRKKO / HELSINKI CATHEDRAL

KE

8.4.

KLO 18

PE

10.4.

KLO 18

LIPUT / TICKETS TICKETMASTER.FI

JA 45 MIN ENNEN OVELTA

LIPUT KULUINEEN 65, 50/40, 30/25, 15 € • NUMEROIDUT RIVIT